

СИСТЕМА УПРАЖНЕНИЙ ДЛЯ ОБУЧЕНИЯ КИТАЙСКИХ СТУДЕНТОВ ИНЖЕНЕРНОГО ПРОФИЛЯ ОБЩЕМУ ВЛАДЕНИЮ РУССКИМ ЯЗЫКОМ И ЯЗЫКУ СПЕЦИАЛЬНОСТИ

© 2019

Юн Людмила Гиеновна, преподаватель русского языка
Колледж иностранных языков и литературы Фуданьского университета
(г. Шанхай, Китайская Народная Республика)

Аннотация. В статье рассматривается проблема оптимизации процесса языковой подготовки китайских студентов инженерных специальностей в рамках совместных китайско-российских программ. Существующие учебные программы по русскому языку как иностранному (РКИ), используемые для обучения будущих инженеров, имеют ряд недостатков, поэтому не обеспечивают высокого уровня предметной и языковой компетенций. Это обусловлено, прежде всего, слабыми контактами между преподавателями специальных дисциплин и преподавателями русского языка, отсутствием координации методов обучения, которые применяют российские и китайские преподаватели-русисты. Особенности обучения в неязыковой и в языковой среде предопределяют целесообразность взаимосвязанного обучения всем видам речевой деятельности на русском языке. В этом случае система упражнений должна основываться на учете этнопсихологических характеристик китайских студентов и учебных стратегий, которыми они пользуются при изучении иностранного языка. Особое внимание следует уделить обучению языку специальности на материале аутентичных видеолекций, которые читаются преподавателями-предметниками на русском языке. Автор делает вывод о необходимости разработки национально ориентированных учебных пособий для китайских студентов-нефилологов, которые обучаются по совместным программам подготовки инженеров по схемам «2 + 2» и «3 + 1».

Ключевые слова: обучение; совместные программы; китайские студенты; инженерный профиль; русский язык как иностранный; язык специальности; система упражнений; предметная компетенция; языковая компетенция; учебные стратегии; этнопсихологические особенности учащихся.

На протяжении последних лет вопросы преподавания русского языка китайским учащимся остаются чрезвычайно актуальными. Это связано с тем, что постоянно растет количество студентов, изучающих русский язык как в России (в языковой среде), так и вне ее (в Китае). Русский язык как иностранный (РКИ) включен в учебные программы ряда китайских школ. Кроме того, по данным Министерства образования КНР, в КНР насчитывается более 137 университетов, где преподается русский язык как специальность [1, с. 31]. При этом наблюдается неослабевающий интерес к овладению русским языком и у специалистов-нефилологов.

По справедливому утверждению Н.Л. Федотовой, «одна из задач, стоящих перед преподавателями РКИ, которые работают вне России, – создание и внедрение системы типовых стандартов описания РКИ для разных этапов и уровней обучений в практику преподавания» [2, с. 4].

В рамках сотрудничества России и Китая реализуются совместные программы подготовки специалистов, повышения квалификации научно-педагогических кадров, изучения китайского и русского языков, организуются форумы ректоров ведущих вузов двух стран.

В последние годы ученые обращаются к методическим проблемам профессиональной подготовки специалистов нефилологического профиля. Исследования ведутся в разных направлениях: разработка методов, принципов, средств обучения; изучение когнитивно-психологических особенностей учащихся и т.д.

Так, Р.М. Фелдер и Р. Брент считают, что объем и качество усваиваемого профессионально значимого учебного материала зависит от:

- природных способностей;
- базовых предметных знаний;
- уровня мотивации;
- соответствия между стилем учения и стилем обучения [3, р. А-4].

В ходе рассуждений Р.М. Фелдер и Р. Брент приходят к выводу, что единственный параметр, который зависит исключительно от преподавателя, – это совершенствование методов обучения.

На необходимость интерактивного обучения, практической направленности и коучинга в области профессиональной подготовки указывает Ф.А. Абусо [4]. Г. Амади и П. Акрам Куфре провели исследование, в ходе которого была установлена зависимость успеваемости учащихся от стилей педагогического общения [5].

Нельзя не согласиться с мнением многих методистов, что наряду с традиционными методами должны использоваться компьютерные технологии, которые способствуют эффективности процесса усвоения иностранного языка: «motivation that occurs through integration of technology into language teaching and learning process encourages learners to achieve better» [6, р. 27]. Практика работы с информационно-компьютерными технологиями (ИКТ) показывает, что необходимо «интегрировать их все более расширяющиеся возможности в рамки традиционного учебного процесса, в котором все же ИКТ не будут доминировать, а максимально обогатят потенциал интегративного обучения в реальном учебном процессе» [7, с. 42]. Особую значимость для обучения ино-

странному языку приобретают электронные ресурсы, которые позволяют изменить статус самостоятельной работы учащихся, поскольку в такой форме она может контролироваться и ею можно управлять [8, с. 170].

Имеется незначительное количество работ, посвященных специфике обучения языку специальности на начальном этапе преподавания РКИ и созданию пособий, ориентированных на формирование «языковой и речевой компетенции в объеме, обеспечивающем возможность осуществлять учебно-профессиональную деятельность на русском языке» [9, с. 199]. Предпринимались попытки разработать рабочую программу для иностранных студентов, обучающихся по совместной программе «2 + 2» [10].

Однако до сих пор не ставился вопрос об учете коммуникативных потребностей и учебных стратегий китайских учащихся-нефилологов, которые получают высшее образование в рамках международных программ по схемам «2 + 2» и «3 + 1» (студенты первые 2 или 3 года учатся в техническом вузе КНР, а затем продолжают учебу в профильном российском вузе). В связи с необходимостью внедрить проекты по совместным программам в учебный процесс актуальной становится задача оптимизации процесса преподавания русского языка и языка специальности китайским учащимся-нефилологам в условиях не только неязыковой, но и языковой среды с целью их подготовки к включенному обучению [11, с. 677].

Целью данного исследования является обоснование типов упражнений для формирования предметной и языковой компетенций у китайских студентов, обучающихся по международным совместным программам подготовки инженерных кадров.

Результаты и обсуждение.

Рассматривая средства обучения (учебники и пособия) в качестве основы образовательных программ, подчеркнем их ключевую значимость для обучения вне зависимости от того, где протекает процесс овладения языком: в языковой среде или вне ее. Безусловно, преподавание русского языка в вузах Китая вносит свои коррективы в подход к созданию национально ориентированных обучающих материалов нового поколения, в которых должны отразиться в полной мере стратегии овладения иностранным языком китайскими учащимися, особенности взаимодействия контактирующих языков, а также формы работы, более привычные для китайских студентов [12].

При разработке упражнений мы учитывали учебные стратегии, которыми пользуются китайские студенты при изучении иностранного языка [13, с. 69]:

- выполняют внешние действия (видеть, слышать, осязать, обонять);
- воспринимают объекты действительности на основе образов;
- предпочитают многократное повторение, копирование примеров;
- действуют в соответствии с конкретными инструкциями;
- работают с деталями;
- учат готовые правила;
- обращаются к двуязычному словарю.

Для достижения лучших результатов обучения китайских учащихся необходимо использовать разнообразные формы работы (индивидуальная – работа у доски; парная работа и др.) и средства обучения (электронные, мультимедийные).

С учетом данных анкетирования китайских студентов Сюйчжоуского технологического института и личного опыта преподавания в вузах КНР нами совместно с российскими преподавателями-предметниками СПбЭТУ «ЛЭТИ» был разработан национально ориентированный учебный комплекс, включающий пособие по языку специальности (на материале видеолекций по теории автоматического управления) и пособие по общему владению РКИ. Был использован личностно-деятельностный подход, при котором единицей организации языкового материала является тема – «фрагмент реальной действительности, отраженной в нашем сознании и зафиксированной с помощью языка» [14, с. 142]. Учебное пособие предназначено для аудиторной работы и для самостоятельной работы студентов. Оптимальное соотношение аудиторных часов по обучению языку специальности и русскому языку – 3:1.

Пособие по языку специальности

Методологическим основанием для разработки пособия послужило положение о том, что язык специальности – это «подсистема языка, обслуживающая сферу профессионального общения и характеризующаяся широким использованием терминологии, преимущественным употреблением слов в их прямых, конкретных значениях, тенденцией к специфическим синтаксическим построениям» [15, с. 27]. Кроме того, язык специальности рассматривается как «аспект преподавания иностранного языка, который обеспечивает учебно-научное и профессиональное общение при получении специальности в образовательном учреждении на изучаемом языке [16, с. 406]. Целью пособия является развитие аспектных навыков и коммуникативных умений во всех видах речевой деятельности, а также расширение терминологического запаса у китайских студентов, обучающихся в рамках совместной китайско-русской программы подготовки инженерных кадров.

При составлении пособия использовался рекомендованный преподавателями-предметниками материал учебников и учебных пособий для студентов технических вузов. Видеофрагменты лекций (5–10 минут), в которых представлены основные положения по каждой теме курса, записаны на профессиональную цифровую камеру. Такие неигровые видеоматериалы «являются уникальной основой как для формирования коммуникативных компетенций, так и для расширения лингвистических и фоновых знаний, увеличения активного и пассивного лексических запасов и т.д.» [17, с. 148].

Занятия по языку специальности к курсу лекций могут проводиться как перед лекциями, так и параллельно с ними. При этом важно избежать «подмены» преподавателя-предметника преподавателем русского языка. Так, подготовительная работа к аудированию лекции «Метод контурных токов» по ТОЭ ведется одновременно с чтением самой лекции. Например:

а) Ознакомьтесь со рисунком 1. Составьте вопросы к схеме с вопросительными словами: *сколько, где, почему*. В вопросах используйте следующие термины: *источник напряжения, контур, источник тока, цепь, узел, ячейка, уравнение, закон Кирхгофа*.

б) Ответьте на поставленные вопросы.

Образец:

– Сколько узлов в цепи?

– Четыре узла.

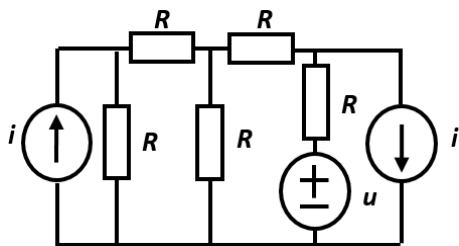


Рисунок 1 – Контурные токи

Как показал обучающий эксперимент, проведенный нами в 2017–2018 гг., выполнение подобных языковых упражнений способствует полному пониманию лекционного материала и обеспечению обратной связи между студентами и лектором.

Учебное пособие состоит из двух частей: бумажный вариант и электронный (последний в полной мере отвечает современным требованиям к организации учебного процесса с применением инновационных технологий).

Бумажный вариант – пособие, в котором все уроки построены на основе разработанной нами системы упражнений по обучению языку специальности. В электронном варианте представлены задания для обучения аудированию лекций по специальности. Планируется, что видеофрагменты лекций будут размещены на сайте дистанционного обучения Санкт-Петербургского государственного электротехнического университета «ЛЭТИ», а также в личном кабинете преподавателя-русиста, работающего в СТУ. Программное обеспечение позволит включать и отключать страницы с заданиями и ключами.

В пособие входят скрипты семи лекций по автоматическому управлению (на русском языке и с переводом на китайский язык). К каждой лекции составлен учебный русско-китайский словарь терминов; разработаны фонетические и лексико-грамматические упражнения, упражнения для развития умений объяснять математические формулы, использовать термины в устной и письменной русской речи. В печатном приложении даны ключи к контрольным заданиям. В отдельном блоке представлены упражнения по аудированию видеолекций, прочитанных преподавателями кафедры систем автоматического управления.

Основным принципом построения системы упражнений для обучения языку специальности является принцип взаимосвязанного обучения видам речевой деятельности.

Фонетические и лексико-грамматические задания способствуют снятию языковых трудностей при чтении текстов и прослушивании лекций по теории автоматического управления. После предтекстовых упражнений и просмотра видеолекции студенты выполняют задания для самостоятельной работы, которые, с одной стороны, служат средством контроля, а

с другой – способствуют закреплению изученного материала.

Каждая тема начинается с блока фонетических упражнений. По мнению Т.В. Шустиковой, «обучение общеобразовательным предметам на русском языке, подготовка к овладению будущей специальностью базируются на постоянной коррекции слухо-произносительных навыков, что требует фонетизации всего учебного процесса» [18, с. 105].

I. Фонетические упражнения.

Одной из главных задач предметников, читающих лекции в китайских вузах, является введение специальных понятий и определений на русском языке. Фонетическое оформление терминов при этом становится важным для понимания аудиолекции, в связи с чем фонетическим упражнениям в пособии по языку специальности отводится немаловажная роль.

Блок фонетических упражнений состоит из заданий для коррекции слухо-произносительных навыков, развития навыков техники чтения, а также для формирования умений в комбинированных речевых актах: аудирование и письмо (конспектирование), аудирование и говорение.

Предлагаются упражнения для тренировки в произнесении и написании терминов и аббревиатур, в чтении и записи под диктовку математических формул, в интонационном оформлении речи при формулировании вопроса.

В пособии представлены следующие типы фонетических упражнений.

– Прочитайте термины и аббревиатуры терминов.

Термин	Сокращение термина (чтение аббревиатуры)	Китайский эквивалент
система автоматического управления	САУ (сау)	自动控制系统
дифференциальное уравнение	ДУ (дэу)	微分方程

– Слушайте и повторяйте термины и аббревиатуры, следите за произношением.

– Слушайте термины, ставьте ударение в словах.

Математическая модель, система автоматического управления, операторная передаточная функция, передаточная функция, дифференциальное уравнение.

– Скажите по-другому. Выполните устно по образцу, следите за произношением.

Образец: → Система автоматического управления, или ... → Система автоматического управления, или САУ.

1. Дифференциальное уравнение, или...

2. Передаточная функция, или...

– Слушайте термины, пишите аббревиатуры.

Передаточная функция, математическая модель, операторная передаточная функция, дифференциальное уравнение, система автоматического управления.

– Читайте термины, следите за произношением /р/-/р'/, /л/-/л'/.

Передаточная функция, операторная передаточная функция, дифференциальное уравнение, система автоматического управления, линейная динамическая система, целые числа, преобразования Лапласа.

– Слушайте слова и словосочетания, вписывайте пропущенные буквы *P* или *L*. Поставьте ударение, прочитайте слова.

Э...емент, диффе...енциальное у...авнение, опе...аторная пе...едаточная функция, система автоматического уп...авления, ...инейная динамическая система.

– Слушайте и повторяйте вопросы, следите за интонацией.

Аудиозапись:

1) *Что такое звено?*

2) *Сколько существует видов математических моделей систем?*

3) *Какой аббревиатурой обозначают математическую модель?*

– Читайте названия букв, принятые в электротехнике.

Буквы	Чтение букв
<i>W</i>	<i>дубль вэ</i>
<i>p</i>	<i>пэ</i>
ω	омега

– Читайте математические выражения, проверьте себя по таблице, данной ниже.

P(ω); W(p); W(j ω); A(ω); $\varphi(\omega)$; L(ω); U(t).

... (...)	... от ...
<i>P(ω)</i>	<i>пэ от омега</i>
<i>W(p)</i>	<i>дубль вэ от пэ</i>
<i>W(jω)</i>	<i>дубль вэ от йот омега</i>
<i>A(ω)</i>	<i>а от омега</i>
<i>$\varphi(\omega)$</i>	<i>фи от омега</i>
<i>L(ω)</i>	<i>эль от омега</i>
<i>U(t)</i>	<i>у от тэ</i>

II. Грамматические упражнения.

Исходя из утверждения, что единицей обучения научному стилю речи является текст, отбор грамматического материала и упражнения, направленные на формирование грамматических навыков, обусловлены понятийным содержанием конкретного текста лекции.

Введение грамматического материала начинается с предъявления логико-грамматических конструкций, после чего предлагаются задания на наблюдение и анализ этих конструкций: перевода предложения с русского языка на родной, сопоставляя грамматические явления двух языков, студент «вскрывает» смысловое значение грамматической конструкции. Выполнение грамматических упражнений должно обеспечить прочное усвоение грамматических конструкций, характерных для научного стиля речи, сформированность навыков образования падежных форм существительных и прилагательных и навыков использования словосочетаний с разными видами подчинительной связи.

Материал для упражнений отбирался с учетом употребительности терминов, чтобы одновременно с тренировкой в употреблении грамматических и синтаксических конструкций можно было бы закреплять общенаучную и специальную лексику.

В пособии представлены следующие типы грамматических упражнений:

– Прочитайте предложения-дефиниции и предложения-квалификации. Вместо точек вставьте подходящие по смыслу глаголы *являться, называться* в нужной форме.

Образец: Входные переменные ... приложенными к звену внешними воздействиями. → *Входные переменные являются приложенными к звену внешнему воздействиями.*

– Поставьте слова, данные в скобках, в нужную форму. Запишите падежные вопросы.

Образец: Датчик является (физический элемент системы). → *Датчик является (чем?) физическим элементом системы.*

Поскольку китайские учащиеся предпочитают работать с готовыми образцами, то синонимичные грамматические конструкции даются в таблицах.

Получение предмета	
<i>что получается из чего</i>	<i>чем = путём преобразования чего = методом чего = с помощью чего</i>
<i>что может быть получено из чего</i>	
<i>преобразование чего даёт что</i>	

– Измените предложения, используя грамматическую конструкцию *что получается путём преобразования чего = путём умножения на что*.

1) Преобразование ДУ по Лапласу при ННУ даёт выражение $D(s)Y(s) = R(s)U(s)$.

– Измените предложения, используя синонимичные грамматические конструкции.

Дифференциальное уравнение линейной динамической системы с одним входом и одним выходом записывается в классической форме следующим образом:

$$a_0 y^{(n)}(t) + a_1 y^{(n-1)}(t) + \dots + a_{n-1} \dot{y}(t) + a_n y(t) = b_0 u^{(m)}(t) + \dots + b_m u(t).$$

То же уравнение в операторной форме имеет вид $D(p)y(t) = R(p)u(t)$.

Заменим в уравнении

$$a_0 y^{(n)}(t) + a_1 y^{(n-1)}(t) + \dots + a_{n-1} \dot{y}(t) + a_n y(t) = b_0 u^{(m)}(t) + \dots + b_m u(t).$$

$\frac{d}{dt}$ на p , и представим это уравнение в форме $D(p)y(t) = R(p)u(t)$.

Это выражение можно графически изобразить в виде структурной схемы.

– Прочитайте глаголы, обратите внимание на глагольное управление. Соедините глаголы со словами, данными справа, используя нужный падеж. Переведите полученные словосочетания на китайский язык.

Перевод	Глаголы	Глагольное управление (падежный вопрос)	Словосочетания
	использовать	<i>что?</i>	понятие звена
	преобразовать	<i>что?</i>	входные переменные
	записываться	<i>в чём?</i>	классическая форма

а) Обратите внимание на структуру данных словосочетаний. Цепочки могут состоять из двух, трёх, четырёх, пяти слов.

2ⁿ

1) модель системы

2ⁿ2ⁿ

2) часть модели системы

2ⁿ2ⁿ2ⁿ2ⁿ

3) уравнение равновесия напряжений якорной цепи двигателя

б) Используя материал из таблицы, составьте возможные словосочетания сущ.+сущ. (2ⁿ).

Образец: использовать понятие звена → использование понятия звена

III. Лексические упражнения.

Большинство исследователей утверждают, что в пособиях для студентов инженерных специальностей особое место должно отводиться терминологической лексике, которая семантизируется с помощью наглядности. Изучаемая лексика закрепляется в упражнениях, когда студенты соотносят термин и его определение, термин и его обозначение, название прибора и его функцию, заменяют знак термином и наоборот и т.д. Кроме того, основываясь на утверждениях, что лучше воспринимаются на слух высокочастотные слова [19, р. 200], а эффективность стратегий слухового распознавания слов зависит от структурных свойств слова [20, р. 155], мы считаем оптимальной организацию терминологической лексики с учетом фактора частотности, причем частотности не только в текстах инженерного дискурса, но и частотности словообразовательной модели.

IV. Чтение текста.

1) Прочитайте текст про себя.

2) Выпишите из текста словосочетания с существительными в род. падеже (2ⁿ).

3) Найдите в тексте термины и выпишите их определения.

4) Прочитайте формулы.

5) Переведите текст лекции «Дифференциальные уравнения и передаточные функции систем автоматического управления и их звеньев». Проверьте себя по ключу.

V. Аудитивные упражнения.

В связи с возрастанием роли электронных средств в формировании предметно-коммуникативной компетентности китайских студентов необходим поиск новых, нетрадиционных подходов к обучению, повышение квалификации русистов и преподавателей-предметников, приобретение ими новых компетенций.

Подготовка китайских студентов-нефилологов, обучающихся по совместным программам, в неязыковой среде имеет ряд трудностей, связанных не только с недостаточным знанием русского языка по предмету и уровнем общего владения русским языком, но и с психологической адаптацией китайских студентов. Анкетирование китайских преподавателей и студентов показало, что студентам необходимо время, чтобы привыкнуть к иностранным преподавателям, их стилю преподавания и учебно-профессионального общения.

Задания, предусматривающие работу с аутентичными видеолекциями, помогают китайским студентам не только подготовиться к слушанию лекций на

русском языке в реальных учебных условиях, но и психологически готовят их к этому.

В пособии представлены следующие типы аудитивных заданий.

– Слушайте фрагмент лекции и записывайте формулы (фонетический диктант): дэ от пэ, игрек большое от пэ (большая буква игрек) равняется эр от пэ, у большое от пэ – уравнение два.

– Слушайте и смотрите фрагмент лекции «Дифференциальные уравнения и передаточные функции линейных систем», вписывайте пропущенные формулы. Проверьте себя по ключу.

– Слушайте и смотрите видеолекцию «Дифференциальные уравнения и передаточные функции линейных систем». Впишите пропущенные слова и формулы. Проверьте себя по ключу.

Положительный опыт сотрудничества преподавателей-предметников и русистов для подготовки китайских студентов-нефилологов показывает, что при такой организации учебного процесса у учащихся значительно увеличивается объем «остаточных» профессиональных знаний, что особенно важно при обучении фундаментальным дисциплинам.

Пособие по РКИ (общее владение)

Обучаясь по совместным программам 2 + 2 и 3 + 1, китайские студенты должны не только освоить программу бакалавриата по специальности, но и овладеть русским языком на уровне ТРКИ-1. Необходимо подготовить китайских студентов к конкретным условиям и речевым ситуациям в зависимости от того, в каком городе им предстоит жить и в каком университете они будут учиться. Последовательность упражнений с их лексическим наполнением может быть использована при создании пособий по общему владению РКИ для любых совместных китайско-русских программ.

Опыт проведения занятий по речевой практике с китайскими студентами Сюйчжоуского технологического института показывает, что учащиеся испытывают трудности в диалогическом общении на русском языке. Это во многом обусловлено применяемой в школах и в вузах Китая методики многократного проговаривания и механического заучивания наизусть любой учебной информации.

Одним из эффективных упражнений для развития коммуникативных умений у китайских учащихся является работа в парах. Это позволяет восполнить недостаток общения на русском языке при обучении в неязыковой среде.

Для повышения мотивации китайских студентов необходимо привлекать аутентичные аудиотексты, видеофрагменты современных художественных фильмов, видеоблоги, WeChat. Это дает возможность разнообразить формы работы и в классе, и дома, внести элементы новизны и занимательности.

В творческих заданиях необходимо использовать приемы стимулирования интереса китайских студентов к изучению русского языка. К таким приемам можно отнести нестандартные формулировки заданий (в частности, с элементами игры); обращение к образному мышлению, которое очень развито у носителей китайского языка; использование иллюстративного материала.

Пособие по РКИ общего владения адресовано студентам, владеющим русским языком на базовом уровне, и построено по принципу взаимосвязанного обучения всем видам речевой деятельности. Цель пособия – сформировать у китайских студентов коммуникативные умения в учебной и бытовой сферах общения, а также ознакомить с реалиями жизни в Санкт-Петербурге и учебы в петербургском вузе.

В пособии представлены такие разговорные темы, как: *В международном отделе; В деканате; Знакомство и общение с научным руководителем; На кафедре; Общежитие* и др.

Каждый урок начинается с лингвострановедческого комментария на русском и китайском языках, в котором описаны российские реалии. Например, лингвострановедческий комментарий к теме «Транспорт» содержит информацию об общественном транспорте в Санкт-Петербурге (сколько стоит проезд, как оплатить проезд и т.д.).

Для закрепления новой лексики (*проездная карта, валидатор, кондуктор, водитель* и др.) студенты сравнивают правила проезда в транспорте в России и в Китае, используя конструкцию *В отличие от России ...*

На наш взгляд, помимо лингвострановедческого комментария, есть необходимость дать более конкретную информацию, например, адреса университета и общежитий, супермаркетов, китайских ресторанов и т.п. Мы назвали этот раздел «Полезная информация». Так, в теме «Транспорт» приводятся адреса университета и общежития в Санкт-Петербурге и варианты маршрутов.

После раздела «Полезная информация» предлагаются языковые упражнения.

I. Фонетически направленные упражнения.

Цель фонетически направленных упражнений – коррекция слухо-произносительных навыков. Блок репродуктивных фонетических упражнений состоит из заданий на имитацию, чтение вслух, записывание со слуха.

Например:

– Ознакомьтесь с картой Петербургского метрополитена. Слушайте и повторяйте названия станций, ставьте ударение.

Станция метро «Гостиный двор»; переход на станцию метро «Невский проспект»; станция метро «Маяковская»; переход на станцию метро «Площадь Восстания».

– Проложите маршруты. Скажите, где пересадка (*пересадка на станции ...*).

Пионерская – Площадь Восстания;

Пионерская – Улица Дыбенко.

В пособии используются возможности инновационных технологий, а именно мобильное приложение WeChat (китайский аналог WhatsApp). Так, для фонетического блока упражнений преподаватель может записать аутентичные звучащие объявления станций метро, например: *Станция метро «Площадь Восстания! Выход к Московскому вокзалу, переход на станцию метро «Маяковская». Осторожно, двери закрываются. Следующая станция «Чернышевская»* и т.п. Пример задания:

– Слушайте объявления и записывайте названия станций метро.

Как известно, главной фонетической трудностью для китайских студентов на протяжении всего курса обучения русскому языку является неразличение сонантов: /р/-р'/, /л/-л'/, /р/-л/, /р'/-л'/, в связи с чем необходимыми являются фонетические упражнения, направленные на коррекцию навыков восприятия и реализации данной группы звуков.

– Читайте названия станций метро, следите за произношением /р/-р'/, /л/-л'/.

Станция метро «Приморская», станция метро «Василеостровская», станция метро «Адмиралтейская».

– Слушайте словосочетания, вписывайте пропущенные буквы. Поставьте ударение. Прочитайте.

Станция метро ...адожская, станция метро Пет...оградская, станция метро Пионе...ская, станция метро Чёрная ...ечка, станция метро Па...нас, станция метро Электроси...а.

По правилам китайского языка названия университетов не сокращаются, в связи с этим произношение аббревиатур названий российских вузов вызывает у китайских студентов фонетические трудности. Задание на чтение аббревиатур и соотнесение их с названиями университетов обеспечивает не только развитие слухо-произносительных навыков, но и формирование страноведческой компетенции.

– Слушайте и повторяйте названия университетов Санкт-Петербурга и их аббревиатуры. Следите за произношением.

Санкт-Петербургский государственный университет = СПбГУ, Санкт-Петербургский государственный электротехнический университет = СПбГЭТУ «ЛЭТИ», Санкт-Петербургский государственный университет путей сообщения Императора Александра I = ПГУПС.

Выполнение фонетически направленных упражнений предполагает формирование и интонационных навыков.

– Слушайте и повторяйте высказывания с вопросительным словом. Обратите внимание на формулы речевого этикета.

– Скажите, пожалуйста, как доехать до «Петроградской»?

– Извините, как пройти к Летнему саду?

II. Лексически направленные упражнения.

Цель лексически направленных упражнений заключается в расширении словарного запаса студентов, что способствует развитию лексических навыков.

Отбор лексики осуществляется в соответствии с потребностями китайских студентов, которым необходимо ориентироваться в незнакомом городе и быстро адаптироваться в иноязычной среде.

Бесспорно, наиболее эффективным способом семантизации новой лексики является наглядность. Для лучшего запоминания названий достопримечательностей Санкт-Петербурга целесообразно в качестве наглядности использовать фотографии из интернета, которые можно сопроводить письменным и звуковым комментарием с помощью WeChat.

– Войдите в WeChat и посмотрите фотографии достопримечательностей Санкт-Петербурга. Слушайте и повторяйте их названия. Следите за произношением.

Зимний дворец, Эрмитаж, Дворцовая площадь, Летний сад, Невский проспект, Казанский собор.

– Посмотрите фотографии и назовите объекты.

Для развития лексических навыков можно предложить текст информационного характера, после чтения которого студенты должны ответить на вопросы. Это поможет учащимся легче запомнить важную информацию, касающуюся передвижения по городу.

а) Прочитайте текст «В Санкт-Петербурге», приготовьтесь отвечать на вопросы.

б) Ответьте на вопросы к тексту:

– Прослушайте высказывания. Обозначьте на схеме место встречи цифрами (1, 2, 3, 4, 5).

Встреча

1) у остановки первого вагона;

2) у эскалатора наверху;

3) у входа в метро на улице;

4) у входа в метро внутри;

5) у выхода из метро на улице.

– Прослушайте диалог (разговор по телефону), письменно ответьте на вопросы. Проверьте себя по ключу.

Работа над диалогами строится в соответствии с учебными стратегиями, используемыми китайскими учащимися: построение предложений по образцу, репродуктивное диалогическое чтение с опорой на письменный текст, использование ключей для проверки выполнения заданий. Упражнения на основе диалога мы назвали комплексными.

а) Прочитайте диалог в маршрутном такси, обратите внимание на выражение просьбы остановиться в конкретном месте.

Пассажир: *Будьте добры, остановите, пожалуйста, где-нибудь здесь.*

Водитель: *Пожалуйста.*

Пассажир: *Спасибо.*

б) Составьте диалоги, используя словосочетания: *за перекрёстком; у метро; напротив магазина «Дикси», на автобусной остановке.*

– Прослушайте диалог в маршрутном такси, письменно ответьте на вопросы. Проверьте себя по ключу.

– Прочитайте диалоги «Вызов такси». Найдите формулы речевого этикета в телефонном разговоре. Ответьте на вопросы.

III. Грамматически направленные упражнения.

Цель грамматически направленных упражнений – закрепление и развитие грамматических навыков. Особое внимание следует уделить видо-временным формам глагола, сослагательному наклонению, предложно-падежным формам. Грамматически направленные упражнения способствуют развитию навыков и умений в разных видах речевой деятельности: аудирование (прослушивание объявлений, которые можно услышать в метро или на улице; телефонный разговор и т.д.); чтение (путеводители, письменные сообщения и т.п.); письмо (СМС), говорение (диалог о предстоящей встрече и др.).

– Выберите из скобок глагол и употребите его в нужной форме.

1) *Где Ван Лэй? Давайте ... (ждать – подождать) его в вестибюле метро, а то сейчас пойдёт дождь.*

– Измените предложения: напишите глагол в сослагательном наклонении.

1. *Я хочу попросить консультацию на этой неделе. Когда вам удобно?*

– Скажите по-другому.

Образец: *Это линия синего цвета. → Это синяя линия (ветка).*

1. *Станции метро «Петроградская» и «Пионерская» находятся на ветке синего цвета.*

– Измените предложения по образцу.

Образец: *От метро Пионерская до общежития идти пять минут. → Общежитие находится в пяти минутах ходьбы от станции метро Пионерская.*

1. *От Русского музея до Большого зала филармонии идти 2 минуты.*

– От данных глаголов образуйте отглагольные существительные. Составьте предложения с существительными.

1. *ходить* → ... 2. *пересечь* → ... 3. *переходить* → ...

– Раскройте скобки, напишите слова в нужном падеже.

1) *Я буду ждать вас у входа ... (станция «Маяковская»).*

Главной целью речевых упражнений является формирование и развитие коммуникативных умений на основе изученного материала. С помощью таких упражнений развивается ситуативное мышление и творческие умения учащихся. Материалом речевых упражнений служат ролевые диалоги, которые возможны в разных ситуациях общения.

Ситуация 1.

Вы не знаете, где находится ближайшая автобусная остановка. Разыграйте диалог с прохожим.

В связи с тем, что на четвертом курсе в российском вузе китайские студенты должны подготовить и защитить дипломную работу (ВКР) на русском языке, общение с научным руководителем занимает более трети учебного времени. При этом нередко научный руководитель выполняет роль куратора китайского студента, помогая ему решать и бытовые проблемы. Анкетирование преподавателей-предметников и китайских студентов показало, что в ситуациях учебно-профессионального общения у студентов возникают трудности как при понимании, так и при говорении или письме. В каждую тему включены диалоги и ситуации под рубрикой «Общение с научным руководителем». Так, в теме «Транспорт. Встреча в метро» представлены репродуктивно-продуктивные и ситуативные упражнения, способствующие активизации навыков употребления изученной лексики и грамматики в заданных ситуациях в сфере бытового общения, а также формированию умений коммуникативного взаимодействия в ситуациях учебно-профессионального общения.

– Прослушайте диалог «Телефонный разговор с научным руководителем», письменно ответьте на вопросы. Проверьте себя по ключу.

– Составьте диалог на основе предлагаемых ситуаций.

Вы успешно защитили дипломную работу, скоро уезжаете в Китай, поэтому хотите встретиться с научным руководителем. Позвоните ему по телефону и пригласите в китайский ресторан «Тан Жен». Договоритесь, где вы встретитесь (например,

станция метро «Сенная площадь», у выхода из метро).

– Прочитайте СМС-сообщения, обратите внимание на формулы речевого этикета в официальной ситуации.

Здравствуйте, Сергей Петрович! Извините, что не смогу сегодня быть на консультации, потому что я заболел. Я позвоню Вам, как только поправлюсь. С уважением, Ван Лэй.

– Напишите СМС-сообщение на основе предлагаемых ситуаций.

Попросите научного руководителя о консультации по дипломной работе.

Данный учебный комплекс в течение двух лет (2016–2017 и 2017–2018 уч. гг.) был успешно апробирован при обучении китайских студентов 2-го и 3-го курсов СТИ факультетов «Автоматизация» и «Мехатроника».

Выводы

Для реализации принципа взаимосвязанного обучения китайских учащихся-нефилологов видам речевой деятельности на русском языке необходима разработка системы упражнений, которые носят междисциплинарный характер. Наш опыт преподавания в Сюйчжоуском технологическом университете (Китай) показал следующие преимущества использования таких упражнений при обучении общему владению РКИ и языку специальности:

– обеспечивается поступление информации по разным каналам восприятия и из разных источников, включая интернет-ресурсы;

– формируется лингвопрофессиональная компетенция на изучаемом языке;

– поддерживается интерес благодаря практико-ориентированному характеру учебной информации, предъявляемой в аутентичных текстах;

– повышается мотивация к изучению русского языка, которая обусловлена необходимостью понимать лекции по специальности, читать научную литературу и комфортно существовать в русскоязычной лингвокультурной среде.

Для оптимизации процесса подготовки китайских студентов инженерного профиля специалисты по инженерным дисциплинам должны оказывать консультационную помощь преподавателям русского языка, участвовать в разработке учебных программ по научному стилю речи и пособий по языку специальности.

Дальнейшие исследования позволят создать линейку учебников по русскому языку как иностранному для студентов-нефилологов, обучающихся по совместным программам подготовки инженерных кадров для КНР.

Список литературы:

1. Ян Цзихун. Проблемы преподавания русского языка в вузах Китая // Тенденции развития науки и образования. 2017. № 23–4. С. 31–33. DOI: 10.18411/lj-28-02-2017-4-09.

2. Федотова Н.Л. Основные проблемы преподавания русского языка как иностранного в неязыковой среде // International Journal of Russian Studies. 2016. Is. № 5–1. С. 1–9.

3. Felder R.M., Brent R. Effective Teaching: A Workshop. Purdue University, February 28–March 1, 2017. 167 p.

4. Abuso F.A. Reforming Instructional Practices via Interactive Engagement, Deliberate Practice and Coaching in Professional Education Courses // American Journal of Educational Research. 2017. Vol. 5 (9). P. 959–964.

5. Amadi G.N., Kufre Akpan P. Influence of Student-Teacher Communication on Students' Academic Achievement for Effective Teaching and Learning // American Journal of Educational Research. 2017. Vol. 5, № 10. P. 1102–1107.

6. Altun M. The integration of technology into foreign language teaching // International Journal on New Trends in Education and Their Implications. January 2015. Vol. 6, is. 1. P. 22–27.

7. Канатова С.Ш. О подготовке будущих учителей к организации обучения иностранному языку на базе ИК-технологий // Иностранные языки в школе. 2009. № 3. С. 37–43.

8. Айтпаева А.С., Рахметова А.Т. Инновационные методы в обучении русскому языку студентов технических специальностей // Вестник Карагандинского государственного университета. 2013. № 1 (69). С. 166–172.

9. Смолякова Н.С. Специфика обучения языку специальности на начальном этапе преподавания русского языка как иностранного в рамках совместной образовательной программы «2+2» // Молодой ученый. 2011. № 11. Т. 1. С. 197–200.

10. Иностранный (русский) язык: Рабочая программа для студентов, обучающихся по программе «2+2» / И.И. Тюрина, Н.В. Курикова. Томск: Изд-во ТПУ, 2008. 12 с.

11. Мартынова М.А., Вертунова Н.Л., Юн Л.Г. Преподавание русского языка в Китае в начале XXI века глазами российского специалиста // Русский язык и литература в пространстве мировой культуры: мат-лы XIII Конгресса междунар. ассоциации преподавателей русского языка и литературы. Т. 10. СПб.: МАПРЯЛ, 2015. С. 677–684.

12. Крючкова Л.С. Проблемы обучения китайских учащихся в вузах Российской Федерации [Электронный ресурс] // Русский мандарин: русский язык для китаезычной аудитории. – <http://rusman.mgou.ru/images/nauchno-metod/8.docx>.

13. Баранова И.И., Чуваева К.М. Особенности обучения и адаптации китайских студентов в поликультурной образовательной среде вузов Российской Федерации // Научно-технические ведомости СПбГПУ. Гуманитарные и общественные науки. 2011. № 1. С. 67–73.

14. Методика преподавания русского языка как иностранного для зарубежных филологов-русистов (включенное обучение) / под ред. А.Н. Щукина. М.: Русский язык, 1990. 231 с.

15. Глухов Б.А., Щукин А.Н. Термины методики преподавания русского языка как иностранного. М.: Русский язык, 1993. 371 с.

16. Азимов Э.Г., Щукин А.Н. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам). М.: ИКАР, 2009. 448 с.

17. Исупова М.М. Использование неигровых аудиовидеоматериалов при обучении иностранному языку студентов неязыковых вузов // Историческая и социально-образовательная мысль. 2016. Т. 8, № 2/2. С. 148–153.

18. Шустикова Т.В. Общие вопросы постановки русского произношения // Традиции и новации в профессиональной деятельности преподавателя русского языка как иностранного: монография / под

общ. ред. С.А. Хаврониной, Т.М. Балыхиной. М.: РУДН, 2002. С. 103–111.

19. Savin H.B. Word-frequency effects and errors in the perception of speech // Journal of the Acoustic Society of America. 1963. № 35. P. 200–206.

20. Luce P.A. A computational analysis of uniqueness points in auditory word recognition // Perception and Psychophysics. 1986. № 39. P. 155–158.

**SYSTEM OF EXERCISES FOR TEACHING GENERAL KNOWLEDGE
OF RUSSIAN LANGUAGE AND SPECIALTY LANGUAGE
TO CHINESE ENGINEERING STUDENTS**

© 2019

Yun Lyudmila Gienovna, lecturer of the Russian Language

College of Foreign Languages and Literature of Fudan University (Shanghai, People's Republic of China)

Abstract. The paper deals with the problem of optimizing the language training process for Chinese engineering students in the framework of joint Sino-Russian programs. The existing curricula on the Russian language as a foreign language (RFL) used to train future engineers have several disadvantages, and therefore do not provide a high level of subject and language competences. This is primarily due to weak contacts between teachers of special disciplines and teachers of the Russian language, the lack of coordination of teaching methods used by Russian and Chinese teachers of Russian. Features of training in a non-linguistic and linguistic environment predetermine the expediency of interconnected teaching of all types of speech activity in Russian. In this case, the system of exercises should be based on taking into account the ethno-psychological characteristics of Chinese students and the learning strategies they use when learning a foreign language. Particular attention should be paid to teaching the language of the specialty on the material of authentic video lectures of subject teachers in Russian. The author concludes that it is necessary to develop nationally oriented teaching aids for Chinese students-non-philologists who study in joint training programs for engineers in 2 + 2 and 3 + 1 schemes.

Keywords: training; joint programs; Chinese students; engineering profile; Russian as foreign language; language of specialty; exercise system; subject competence; language competence; learning strategies; ethno-psychological characteristics of students.